Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każde posłanie, na którym by leżała przez cały czas swojego upływu (krwi), będzie dla niej jak posłanie (w czasie) jej nieczystości, i każdy sprzęt, na którym usiądzie, będzie nieczysty, tak jak nieczysty jest w czasie jej nieczystości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z każdym posłaniem, na którym położy się w czasie swego krwawienia, będzie tak, jak z posłaniem w czasie jej nieczystości comiesięcznej. Każdy sprzęt, na którym usiądzie, będzie nieczysty, jak nieczysty bywa w okresie jej nieczystości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każde posłanie, na którym się położy przez wszystkie dni swojego upływu, będzie dla niej jak posłanie jej odłączenia. I wszystko, na czym usiądzie, będzie nieczyste tak jak nieczystość jej odłączenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każda pościel jej, na której by leżała po wszystkie dni płynienia swego, jako pościel w przyrodzonej chorobie będzie, i każda rzecz, na której by siedziała, nieczysta będzie według nieczystości przyrodzonej choroby jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelka pościel, na której by spała, i naczynie, na którym by siedziała, splugawione będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każde łóżko, na którym się położy podczas swojego upływu [krwi], będzie dla niej takie, jak łóżko podczas jej miesięcznej nieczystości. Każdy przedmiot, na którym usiądzie, będzie nieczysty, jak gdyby to była nieczystość miesięczna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każde łoże, na którym by leżała przez cały czas swojego upływu krwi, będzie dla niej jak łoże jej nieczystości. Każdy sprzęt, na którym usiądzie, będzie nieczysty, tak jak jest nieczysty w czasie jej nieczystości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każde łóżko, na którym się położy w dni swojego upływu, będzie takie jak łóżko w czasie jej nieczystości. Każdy sprzęt, na którym usiądzie, będzie nieczysty, podobnie jak w czasie jej nieczystości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każde łóżko, na którym się położy w czasie upływu krwi, będzie nieczyste, i każda rzecz, na której usiądzie, będzie nieczysta, tak jak podczas jej comiesięcznego krwawienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każde posłanie, na którym spocznie w czasie takiego upływu, i każdy sprzęt, na którym będzie siedziała, będą nieczyste, podobnie jak w okresie jej słabości miesięcznej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każde posłanie, na którym się położyła podczas wszystkich dni jej wycieku, będzie miało [takie samo rytualne skażenie], jak posłanie jej odłączenia. Każdy sprzęt, na którym usiądzie, będzie tak samo rytualnie skażony, jak [podczas] jej odłączenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всяке ложе, на якому спатиме на ньому всі дні витікання, буде її так як ложе віділення. І кожний посуд, на який сяде на ньому нечистим буде за нечистотою відлучення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każda pościel na której leżała przez cały czas swojego upływu będzie jak pościel podczas jej słabości; każda rzecz na której siedziała będzie nieczysta jak podczas jej słabości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każde łóżko, na którym by się położyła w którymkolwiek dniu swego wycieku, będzie dla niej jak łóżko jej nieczystości menstruacyjnej i każdy przedmiot, na którym usiądzie, będzie nieczysty jak coś skalanego jej nieczystością menstruacyjną. |